

WARSCHAUER KUNSTKRAFTWERKE /
ARTISTIC POWER PLANTS OF WARSAW /
WARSZAWSKIE ELEKTROWNIE ARTYSTYCZNE



www.sws.org.pl

Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej
Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



WARSCHAUER KUNSTKRAFTWERKE

(1.7.2010 - 15.8.2010)

GELEITWORT

Zwölf Künstler, darunter international bekannte Größen der polnischen Gegenwartskunst, aber auch berechtigte Hoffnungen weckende Maler der jüngeren Generation haben ihre überwiegend großformatigen Arbeiten für eine zwei Künstlergenerationen umfassende Gruppenausstellung in Berlin zur Verfügung gestellt. Ein Teil dieser Arbeiten haben sie eigens für diesen Anlaß angefertigt. Die meisten Beteiligten sind Dozenten und Absolventen der Warschauer Kunstakademie, unter deren Schirmherrschaft diese Ausstellung steht.

Der Name "Warschauer KunstKraftwerke" kommt nicht von ungefähr, denn die Auswahl der zwölf Künstler, die sich für diese Ausstellung zusammengeschlossen haben, repräsentiert die erstaunliche Vielseitigkeit, Durchschlagskraft und die Expressivität der polnischen Gegenwartsmalerei. Alle an der Ausstellung beteiligten Maler verbindet wahre schöpferische Leidenschaft und bedingungslose Hingabe an die Kunst. Neben einer kreativen Auseinandersetzung mit der Vergangenheit nehmen die Künstler in ihren Werken auch Bezug zu gesellschaftlichen Themen der Gegenwart, wie Technisierung oder Klimaerwärmung.

Wir danken folgenden Institutionen und Personen, die zum Gelingen dieser Ausstellung beigetragen haben: dem Verein Quarts e. V., der Galerie corridor 2/3 und ihrem Leiter Peter Wollenweber, dem Berliner Kunstverein e.V., der Stiftung Deutsch-Polnische Zusammenarbeit (FWPN) in Warschau, der Warschauer Kunstakademie (ASP), der Geellschaft des Freien Wortes (SWS) in Warschau sowie dem Schriftsteller Marek Nowakowski.

In der heutigen Zeit begegnet uns immer wieder die Frage nach der Verfassung der Gegenwartsmalerei, ihrer Authentizität und schöpferischen Unabhängigkeit. Eine mögliche Antwort auf diese Frage finden Sie beim Besuch dieser Ausstellung.

Berlin, den 29.6.2010

Die Kuratoren

Michael F. Runowski
Marek Sokołowski

WARSCHAUER KUNSTKRAFTWERKE

(1.7.2010 - 15.8.2010)

INTRODUCTION

Twelve artists – internationally renowned masters of Polish contemporary painting as well as its rising stars – have made their works available for this Berlin exhibition. Some of the exhibits were created especially for this occasion. The exhibition has been organized under the auspices of the Academy of Fine Arts in Warsaw, where the majority of the artists studied and/or teach.

The exhibition's title, "Warschauer KunstKraftwerke" (Artistic Power Plants of Warsaw), is meant to express the multidirectionality, driving force and expressiveness of contemporary Polish painting, exemplified by the works shown here. Apart from creative reflection about the past, the artists also deal with what ails societies today, with themes ranging from technologization to climatic warming.

We would like to express our gratitude to all persons and institutions without whose co-operation this exhibition would never have been prepared: Quarts e. V. ; the Gallery corridor 2/3 with its manager Peter Wollenweber; Berliner Kunstverein e.V.; Warsaw Foundation for Polish-German Cooperation; Warsaw Academy of Fine Arts; Association for Free Word in Warsaw; and Marek Nowakowski.

Berlin, 29.6.2010 r.

Curators

Michał F. Runowski
Marek Sokołowski

WARSCHAUER KUNSTKRAFTWERKE

(1.7.2010 - 15.8.2010)

SŁOWO WSTĘPNE

Dwunastu artystów, wśród nich międzynarodowej rangi znakomitości polskiego malarstwa współczesnego, a także budzący słuszne nadzieję malarze młodszej generacji udostępnili swoje przeważnie wielkoformatowe prace na obecną wystawę berlińską, obejmującą dwie generacje artystyczne. Prace te powstały częściowo z okazji tej wystawy. Większość uczestników jako docenci lub absolwenci związani są z warszawską ASP, która objęła wystawę patronatem.

Tytuł wystawy "Warschauer KunstKraftwerke" („Warszawskie elektrownie artystyczne") wyбралиśmy nieprzypadkowo, bowiem wybór dwunastu artystów, którzy połączyli się w tym projekcie reprezentuje zdumiewającą wielokierunkowość, siłę przebicia i ekspresyjność polskiego malarstwa współczesnego. To co łączy wszystkich malarzy biorących udział w wystawie, to autentyczna pasja tworzenia i oddania się sztuce bezwarunkowo. Oprócz twórczego zastanawiania się nad przeszłością, artyści poruszają w swoich dziełach także tematy społeczne współczesności, jak technicyzacja lub ocieplenie klimatyczne.

Dziękujemy następującym instytucjom i osobom, którzy przyczynili się do pomyślnego przygotowania wystawy: Stowarzyszeniu Quarts e. V., Galerii corridor 2/3 i jej kierownikowi Peterowi Wollenweberowi, Berlińskiemu Stowarzyszeniu Artystycznemu (Berliner Kunstreverein e.V.), Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej w Warszawie, Warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych, Stowarzyszeniu Wolnego Słowa w Warszawie oraz Markowi Nowakowskiemu.

W dzisiejszych czasach zachodzi pytanie o kondycję malarstwa współczesnego, o jego autentyczną prawdę i niezależność autorską. Odpowiedź na to pytanie znajdziecie Państwo odwiedzając tą wystawę

Berlin, 29.6.2010 r.

Kuratorzy

Michał F. Runowski
Marek Sokołowski

BILDER / WORKS / PRACE

wojciech CIEŚNIEWSKI

- DE Wojciech Cieśniewski, geb. 1958, studierte zunächst Mathematik und von 1983-88 Malerei an der Warschauer Kunstakademie (ASP) bei Prof. Rajmund Ziemska. An dieser Hochschule ist er Professor. 2004 gründete er die Gesellschaft zur Förderung zeitgenössischer Malerei (Stowarzyszenie Wspierania Malarstwa Współczesnego). Von 2005-2010 war er Prodekan der Abteilung Bildende Kunst. Er kann auf zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Polen und im Ausland zurückblicken.
- EN Wojciech Cieśniewski, b. 1958, majored in mathematics and later (1983-1988) studied painting at Warsaw Academy of Fine Arts, under Prof. Rajmund Ziemska. Between 2005 and 2010 held the position of Vice Dean of the Faculty of Painting there. Took part in numerous collective and individual exhibitions both in Poland and abroad.
- PL Wojciech Cieśniewski urodzony w 1958 roku. Magister matematyki. Studiował na Wydziale Malarstwa Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie (1983 - 1988), uzyskując dyplom w pracowni prof. Rajmunda Ziemsiego. W kadencji 2005 - 2010 pełni funkcję prodziekana Wydziału Malarstwa ASP, profesor ASP. Brał udział w kilkudziesięciu wystawach indywidualnych i zbiorowych w kraju i zagranicą.

Das Werk des Schöpfers
die volkommene Maschine /
Creator's work – a perfect machine /
Dzieło stwórcy - maszyna doskonała
oil on canvas
280 x 340 / 2010





Sündige Küsse / Sinful kisses / Grzeszne pocałunki
oil on canvas
280 x 180 / 2010

marian CZAPLA

- DE Marian Czapla, geb. 1946, legte 1972 an der Warschauer Kunstakademie (ASP) sein Diplom ab, in Malerei bei Prof. Stefan Gierowski, in Grafik bei Halina Chrostowska und Józef Pakulski. Er ist ordentlicher Professor für Malerei an seiner Heimathochschule und war Mitbegründer der Künstlergruppe Symples S4. Seine Werke wurden auf zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Polen und im Ausland ausgestellt. Er gilt als einer der bekanntesten zeitgenössischen polnischen Maler.
- EN Marian Czapla, b. 1946. Studied under Prof. Stefan Gierowski in the Faculty of Painting and under Prof. Halina Chrostowska and Prof. Józef Pakulski in the Faculty of Graphic Arts in Warsaw Acadamy of Fine Arts, graduating in 1972; currently he is a professor there. Co-founder of artistic group Symples S4. Took part in numerous collective and individual exhibitions both in Poland and abroad.
- PL Marian Czapla urodzony w 1946 roku. W warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych w 1972 roku uzyskał dyplom z malarstwa w pracowni prof. Stefana Gierowskiego, a z grafiki u prof. Haliny Chrostowskiej i prof. Józefa Pakulskiego. Jest profesorem zwyczajnym warszawskiej ASP, współzałożycielem Grupy Symples S4. Brał udział w kilkudziesięciu wystawach indywidualnych i zbiorowych w kraju i zagranicą.

Identifizierung / Identification / Identyfikacja
acrylic on canvas
200 x 140 / 2009





Kreuzigung für Bogdan / Crucifixion for Bogdan /
Ukrzyżowanie dla Bodana
acrylic on canvas
200 x 140 / 2008

zbigniew m. DOWGIAŁŁO

- DE Zbigniew M. Dowgiałło, geb. 1961, ist als Schüler von Prof. Stefan Gierowski Absolvent der Warschauer Kunstakademie. Bereits in den 1980er Jahren wurden seine Werke auf wichtigen polnischen Ausstellungen gezeigt. Seit 1982 wird er als wichtiger Repräsentant der polnischen „Neuen Wilden“ bezeichnet.
- EN Zbigniew M. Dowgiałło, b. 1961. Studied at Warsaw Academy of Fine Arts under Prof. Stefan Gierowski. As early as in 1980s started taking part in important Polish exhibitions. Since 1982 widely accepted as a representative of the "New Wild" movement.
- PL Zbigniew M. Dowgiałło, ur. 1961, ukończył warszawską ASP w pracowni prof. Stefana Gierowskiego. Już w latach 80-ych brał udział w ważnych polskich wystawach. Od 1982 r. uznawany jest za reprezentanta polskich „Nowych dzikich“.



Drei Sonnen über der gefallenen Stadt /
Three suns over a fallen city /
Trzy słońca nad upadłym miastem
oil on canvas
195 x 240 / 2005



History of the World

oil on canvas

200 x 170 / 2007

maciej HOFFMAN

- DE Maciej Hoffman, geb. 1964, studierte zunächst von 1985 bis 1988 an der theologischen Akademie in Breslau. 1988 begann er sein Studium an der Breslauer Kunstakademie, das er mit einem Diplom in Malerei und Bildhauerei 1992 abschloss. Anschließend arbeitete Hoffman für eine der größten polnischen Werbeagenturen. Vor einigen Jahren kehrte er zur Malerei zurück. Seine Werke wurden auf zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Europa und den USA gezeigt.
- EN Maciej Hoffman, b. 1964. Between 1985 and 1988 studied at Wrocław Academy of Theology, then moving to Wrocław Academy of Fine Arts. Graduated its Faculties of Painting and Sculpture in 1992. Worked in advertising, returning to painting a few years ago. His works were exhibited in Europe and the USA.
- PL Maciej Hoffman, ur. 1964, studiował 1985-88 na Akademii Teologicznej we Wrocławiu. W 1988 rozpoczął studia na wrocławskiej ASP, które ukończył w r. 1992 dyplomem z malarstwa i rzeźby. Potem pracował dla agencji reklamowych. Kilka lat temu powrócił do malarstwa. Jego prace były wystawiane w Europie i Stanach Zjednoczonych.

God forgives. We never
oil on canvas
200 x 340 / 2008





Process

oil on canvas

180 x 155 / 2009

rafał KOWALSKI

- DE Rafał Kowalski, geb. 1973, studierte 1994-99 an der Warschauer Kunstakademie (ASP). 1999 legte er als Schüler von Prof. Krzysztof Wachowiak sein Diplom mit Auszeichnung ab. Seit 1996 unterrichtet er an seiner Heimathochschule; 2008 wurde er zum Dr. art. promoviert; auf mehreren Einzel- und Gruppenausstellungen in Polen und im Ausland wurden seine Werke ausgestellt. Er ist als Maler und Zeichner tätig.
- EN Rafał Kowalski, b. 1973. Studied at Warsaw Academy of Fine Arts under Professor Krzysztof Wachowiak, graduating magna cum laude in 1999. Assistant professor in the Faculty of Painting in his Alma Mater, he paints and draws. Took part in numerous collective and individual exhibitions both in Poland and abroad.
- PL Rafał Kowalski urodzony w 1973 roku. W latach 1994-1999 studia w warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych. W 1999 roku dyplom z wyróżnieniem w pracowni profesora Krzysztofa Wachowiaka. Od 1996 roku w Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie pełni obowiązki asystenta, doktor, obecnie adiunkt na wydziale malarstwa. Zajmuje się malarstwem i rysunkiem. Brał udział w licznych wystawach indywidualnych i zbiorowych w kraju i zagranicą.

Belanglosigkeiten / Trivialities / Błahostki
oil and wax paste on canvas
50 x 40 / 2007





Das ist alles – Schatten / All that – shadows / To wszystko - Cienie
oil and wax paste on canvas
50 x 40 / 2007

tomasz MILANOWSKI

- DE Tomasz Milanowski, geb. 1972, studierte in den Jahren 1993 - 1998 Malerei an der Warschauer Kunstakademie bei den Professoren Stefan Gierowski und Krzysztof Wachowiak. Er unterrichtet an der Warschauer Kunstakademie und wurde 2008 zum Dr. art. promoviert. Auf zahlreichen Ausstellungen im In- und Ausland wurden seine Arbeiten gezeigt.
- EN Tomasz Milanowski, b. 1972, studied under Prof. Stefan Gierowski and Prof. Krzysztof Wachowiak in the Faculty of Painting at Warsaw Academy of Fine Arts. Having gained his PhD in 2008, he is currently an assistant professor at the Faculty of Painting. Took part in numerous exhibitions both in Poland and abroad.
- PL Tomasz Milanowski urodzony w 1972 roku. Studiował na Wydziale Malarstwa w Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie w latach 1993 - 1998 w pracowniach prof. Stefana Gierowskiego i prof. Krzysztofa Wachowiaka. Obronił tytuł doktorski w 2008 roku, obecnie jest adiunktem na Wydziale Malarstwa. Autor wielu wystaw w kraju i za granicą.



Blumen / Flowers / Kwiaty
oil on canvas
200 x 150 / 2008



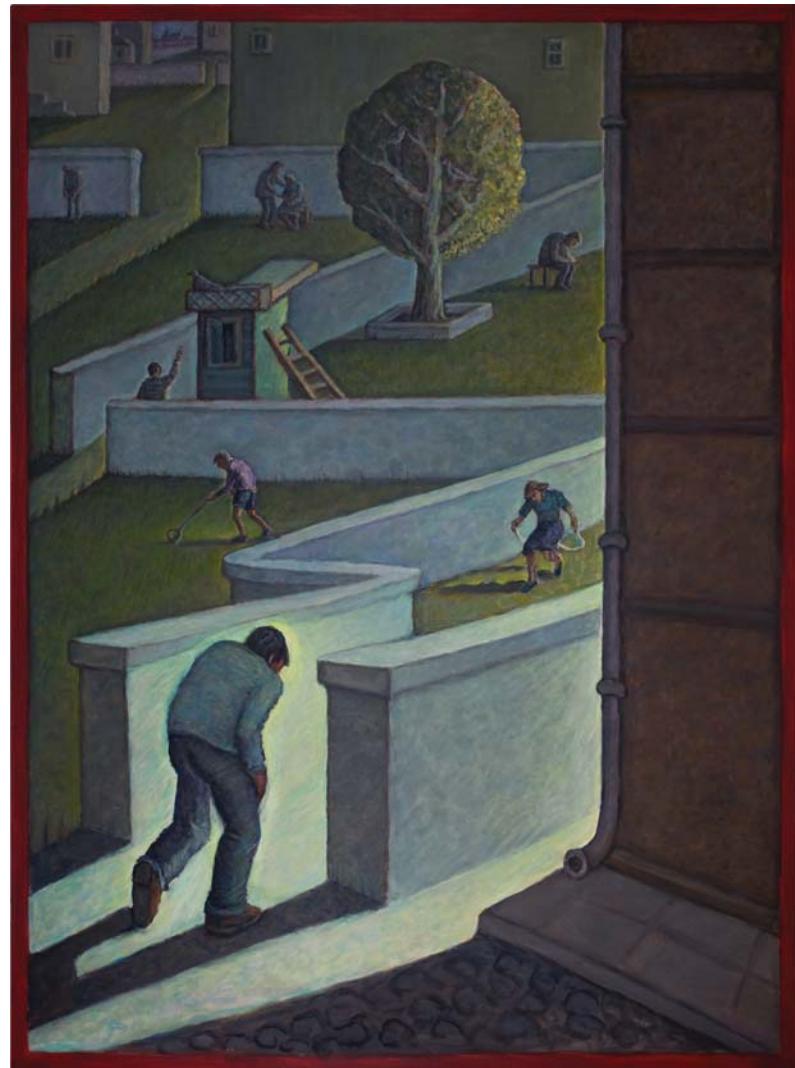
Blumen / Flowers / Kwiaty
oil on canvas
200 x 150 / 2008

andrzej PODKAŃSKI

- DE Andrzej Podkański, geb. 1952, studierte 1978-80 an der Danziger Kunstakademie (WSSP) und 1980-84 an der Warschauer Kunstakademie bei Prof. Tadeusz Dominik (Staffeleimalerei) und Prof. Ryszard Wojciechowski (Wandmalerei). Seine Arbeiten wurden auf zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Polen und im Ausland ausgestellt. 2006 errang er den Grand Prix des Warschauer Kunstfestivals (Warszawski Festiwal Sztuk Pięknych); 2007 errangen seine Arbeiten den Hauptpreis als „Werk des Jahres“ sowie einen ersten und einen dritten Platz als „Bilder der Saison“.
- EN Andrzej Podkański, b. 1952. Between 1978 and 1984 he studied at the State Higher School of Visual Arts in Gdańsk and Academy of Fine Arts in Warsaw under Professor Tadeusz Dominik and Professor Ryszard Wojciechowski. He took part in numerous collective and individual exhibitions both in Poland and abroad. Awarded the Grand Prix of the Warsaw Art Festival in 2006, First and Third prizes in Painting of the Season as well as First Prize for Masterpiece of the Year in 2007
- PL Andrzej Podkański urodzony w 1952 w Warszawie. W latach 1978-84 studiował w PWSSP w Gdańsku oraz na ASP w Warszawie. Dyplom uzyskał w 1984 w pracowniach prof. Tadeusza Dominika oraz u prof. Ryszarda Wojciechowskiego. Brał udział w kilkudziesięciu wystawach indywidualnych i zbiorowych w kraju i zagranicą. 2006 - Grand Prix Warszawskiego Festiwalu Sztuki, 2007- I, III nagroda Obraz Sezonu, 2007- główna nagroda Dzieło Roku.

Aus dem Zyklus: Die Höfe/
From the series "Courtyards"
Z cyklu: Podwórka
acrylic on canvas
202 x 285 / 2010





Aus dem Zyklus: Die Höfe / From the series "Courtyards" /

Z cyklu: Podwórka

acrylic on canvas

202 x 285 / 2010

czesław RADZKI

- DE Czesław Radzki, geb. 1948, studierte bei Prof. Stefan Gierowski Malerei an der Warschauer Kunstakademie (ASP). Seine Zusatzausbildung in Textilkunst absolvierte er bei Prof. Wojciech Sadley. Seit 1978 arbeitet er an der Fakultät Bildende Kunst seiner Heimathochschule, wo er derzeit als Professor die Zeichenabteilung leitet; seine Werke wurden auf zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Polen und im Ausland ausgestellt.
- EN Czesław Radzki, b. 1948, studied painting under Prof. Stefan Gierowski and fabric design under Prof. Wojciech Sadley at Warsaw Academy of Fine Arts. Since 1978 he has been Acting Professor there, currently head of Drawing. Took part in numerous exhibitions both in Poland and abroad.
- PL Czesław Radzki urodzony w 1948 roku. Studiował malarstwo w pracowni prof. Stefana Gierowskiego w warszawskiej ASP. Aneks z tkaniny wykonał w pracowni prof. Wojciech Sadleya. Od 1978 roku pracuje na Wydziale Malarstwa ASP w Warszawie, gdzie obecnie prowadzi pracownię rysunku, profesor ASP. Jest autorem licznych wystaw w kraju i za granicą.

Die Falle / Entanglement / Matnia
oil on canvas
130 x 100 / 2003





Zwei Monde / Two moons / Dwa księżyce

oil on canvas

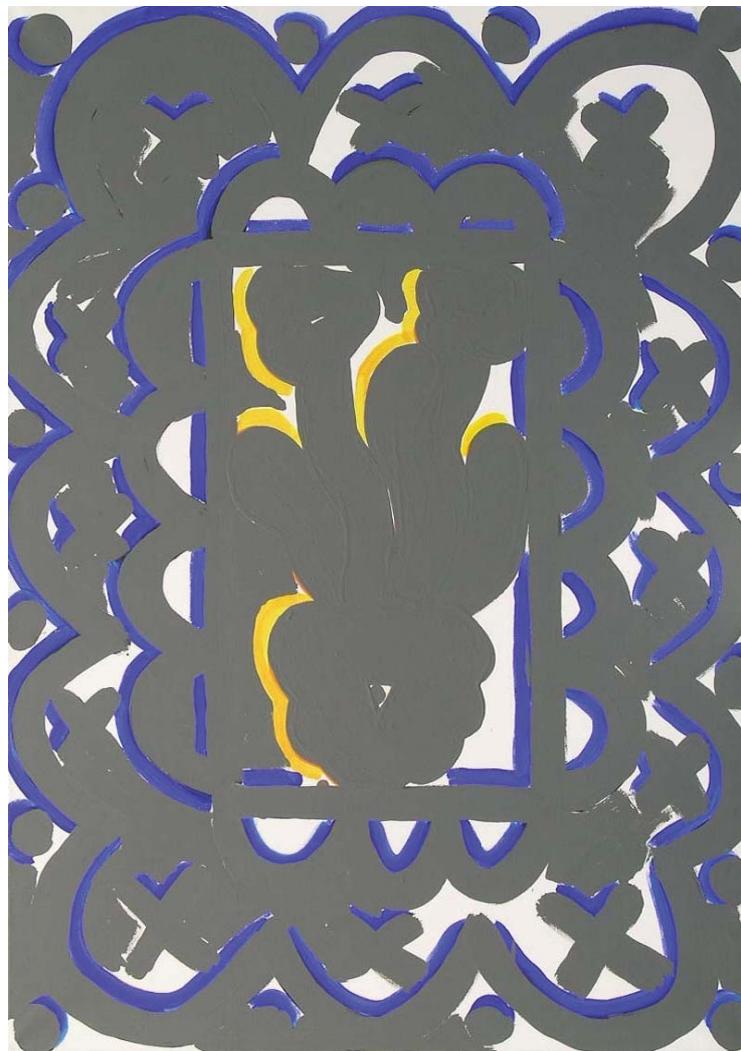
130 x 100 / 2003

andrzej RYSIŃSKI

- DE Andrzej Rysiński, geb. 1958, studierte von 1984 bis 1989 an der Warschauer Kunstakademie bei Prof. Tadeusz Dominik, bei dem er sein Diplom mit Auszeichnung ablegte. Seit 1990 unterrichtet an seiner Heimathochschule, an der er zum Professor ernannt wurde und eine eigene Malereiklasse leitet. Er ist als Maler, Zeichner und Grafiker tätig. Seine Werke wurden auf zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Polen und im Ausland gezeigt.
- EN Andrzej Rysiński, b. 1958, between 1984 and 1989 studied under Prof. Tadeusz Dominik, graduating magna cum laude. Acting professor at Warsaw Academy of Fine Arts since 1990, head of independent atelier of painting. Took part in numerous exhibitions both in Poland and abroad.
- PL Andrzej Rysiński urodzony w 1958 roku. W latach 1984-89 studia w warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych. Dyplom z wyróżnieniem w pracowni prof. Tadeusza Dominika. Od 1990 roku pracuje na Akademii, profesor ASP. Obecnie prowadzi samodzielna pracownię malarstwa. Uprawia malarstwo, rysunek i grafikę. Jest autorem licznych wystaw w kraju i za granicą.

Motiv / Motiff / Motyw
acrylic on canvas
140 x 100 / 2009





Motiv / Motiff / Motyw

acrylic on canvas

140 x 100 / 2009

beata TOMCZYK-SOKOŁOWSKA

- DE Beata Tomczyk Sokołowska wurde in Kielce geboren. Sie studierte zunächst von 1980 bis 1983 an der Warschauer Kunstakademie Innenarchitektur bei Prof. Michał Gutt und anschließend Malerei bei Prof. Rajmund Ziemska. Seit mehr als zehn Jahren beschäftigt sie sich ausschließlich mit Malerei. Ihre Arbeiten wurden auf mehreren Einzel- und Gruppenausstellungen in Polen und im Ausland gezeigt. 2008 errang sie mit ihren Arbeiten einen ersten und zwei zweite Plätze als „Bilder der Saison“.
- EN Beata Tomczyk-Sokołowska studied interior design under Prof. Michał Gutt at the Academy of Fine Arts in Warsaw (graduated in 1983) and painting under Prof. Rajmund Ziemska. For over a decade she has focused solely on painting, taking part in a number of exhibitions in Poland and abroad. In 2008 she was awarded both First and Second prizes in Painting of the Season and Painting of the Year.
- PL Beata Tomczyk - Sokolowska studiowała w warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych na Wydziale Architektury Wnętrz, dyplom uzyskała w 1983 roku w pracowni prof. Michała Gutta. Uczyła się malarstwa pod kierunkiem prof. Rajmunda Ziemsiego. Od ponad dekady zajmuje się wyłącznie malarstwem jest autorką kilku wystaw indywidualnych i zbiorowych w kraju i zagranicą. 2008 - Obraz Sezonu i Roku I miejsce, II miejsce.



Ansichtskarte aus Berlin /
A postcard from Berlin /
Pocztówka z Berlina
oil on canvas
150 x 145 / 2010



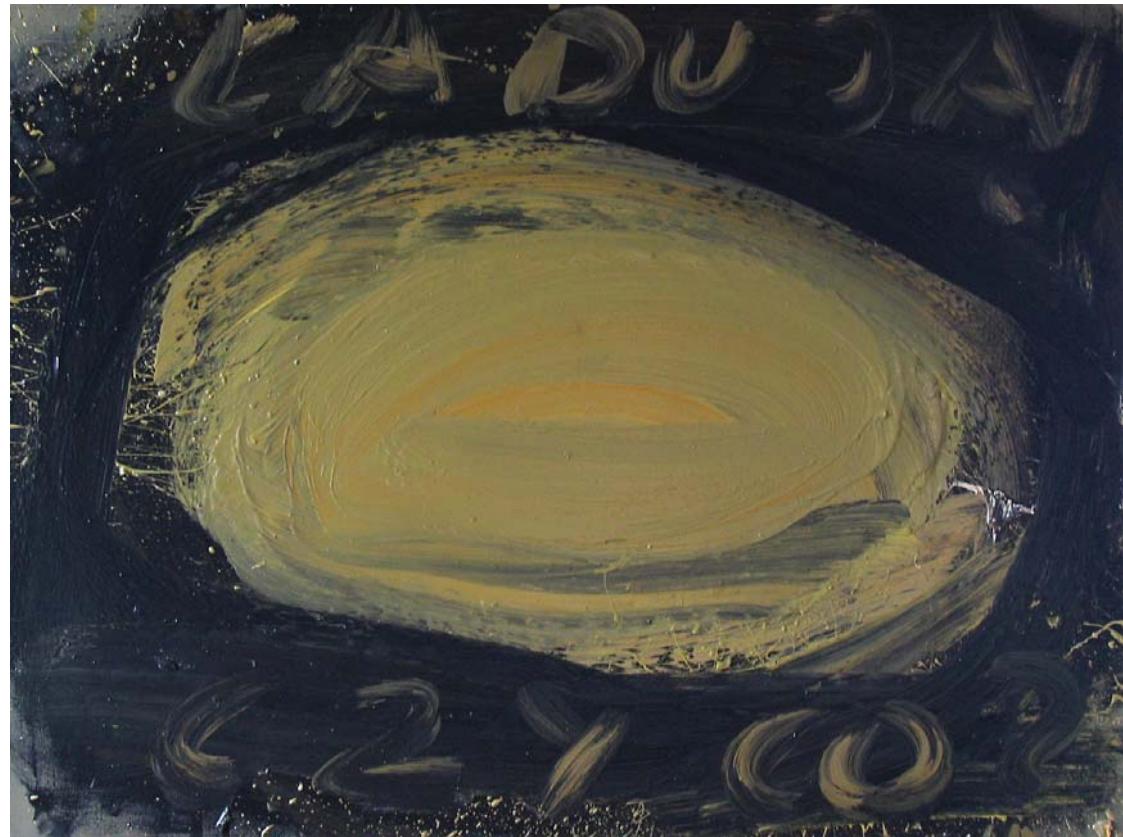
Klimaerwärmung / Climatic warming / Ocieplenie klimatyczne
oil on canvas
150 x 145 / 2010

krzysztof WACHOWIAK

- DE Krzysztof Wachowiak, geb. 1949, studierte Malerei an der Warschauer Kunstakademie; sein Diplom legte er bei Prof. Stanisław Gierowski 1975 mit Auszeichnung ab. Er ist Professor an seiner Heimathochschule; 1996-2002 war er Dekan der Fakultät Bildende Kunst. Seit 1975 war er Mitglied der Künstlergruppe Sympleks S4; später wurde er zum Vorreiter des polnischen Neoexpressionismus.
- EN Krzysztof Wachowiak, b. 1949, studied under Prof. Stefan Gierowski and graduated from the Faculty of Painting of Warsaw Academy of Fine Arts in 1975. Between 1996 and 2002 he was Dean of that Faculty. He took part in numerous exhibitions both in Poland and abroad.
- PL Krzysztof Wachowiak Urodzony w 1949 roku. Studiował na Wydziale Malarstwa w Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, dyplom uzyskał w pracowni prof. Stefana Gierowskiego w 1975 roku. Autor kilkudziesięciu wystaw w kraju i za granicą. Jest profesorem malarstwa, w latach 1996 - 2002 pełnił funkcję dziekana Wydziału Malarstwa.

Torte 2 /
Layer cake 2/
Tort 2
oil on canvas
200 x 145 / 1998



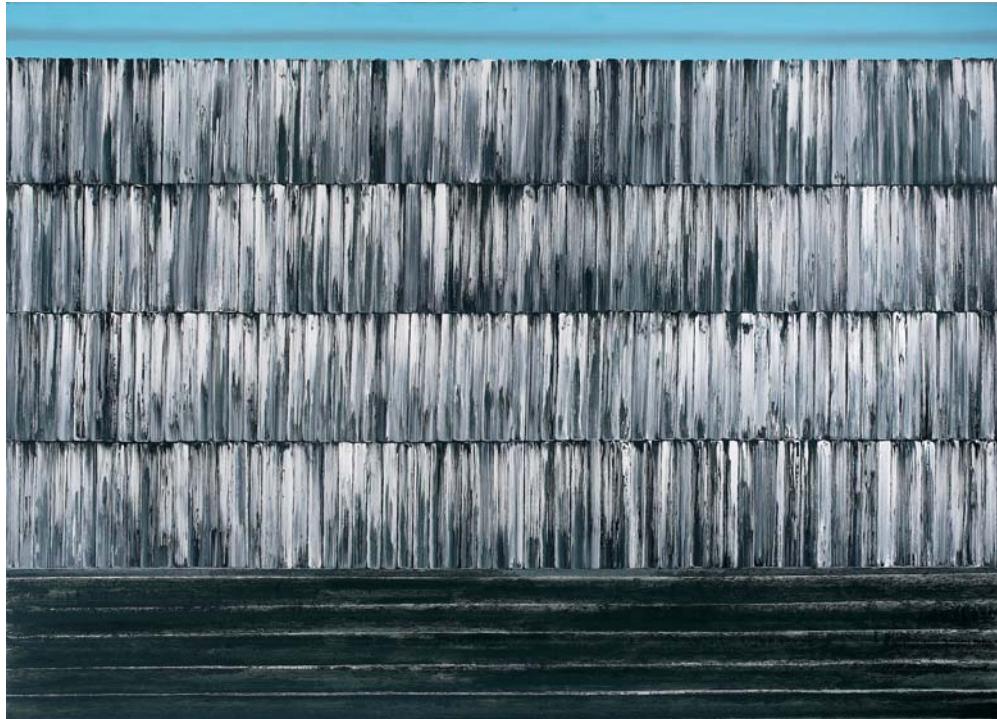


Landen sie, oder was? / Are they landing, or what? / Lądują czy co?
oil on canvas
120 x 90 / 2007

artur WINIARSKI

- DE Artur Winiarski, geb. 1960, studierte zunächst Polonistik an der Warschauer Universität. Von 1989 bis 1994 studierte er Malerei an der Warschauer Kunstakademie. Sein Diplom erwarb er 1994 in Malerei bei Prof. Rajmund Ziemska und in Textilkunst bei Prof. Stanisław Andrzejewski. Im gleichen Jahr begann er seine Unterrichtstätigkeit an seiner Heimathochschule, an der er sich habilitiert hat. Er leitet derzeit den Fachbereich Zeichnen. Seine Arbeiten wurden auf mehreren Einzel- und Gruppenausstellungen in Polen und im Ausland ausgestellt.
- EN Artur Winiarski, b. 1960, a graduate of Polish Philology at Warsaw University as well as Faculty of Painting under Prof. Rajmund Ziemska and Faculty of Fabric Design under Prof. Stanisław Andrzejewski at Warsaw Academy of Fine Arts (graduated 1994). Currently Associate Professor, he is head of Drawing there. He took part in numerous exhibitions both in Poland and abroad.
- PL Artur Winiarski urodzony w 1960 roku. W latach 1989 -1994 studiował na Wydziale Malarstwa warszawskiej ASP, jest również absolwentem Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego. W 1994 roku uzyskał dyplom z malarstwa w pracowni prof. Rajmunda Ziemskiego oraz z tkaniny w pracowni prof. Stanisława Andrzejewskiego i rozpoczął pracę na Wydziale Malarstwa. Obecnie jest doktorem hab. i prowadzi pracownię rysunku. Jest autorem kilkunastu wystaw indywidualnych i zbiorowych w kraju i za granicą.

Zaun und Schlamm I /
A fence and mud /
Płot i błoto I
oil and acrylic on canvas
130 x 180 / 2005





Unter dem Vulkan 1 / At the foot of a volcano 1 / Pod wulkanem 1
oil and acrylic on paper
70 x 100 / 2001

Der folgende Text ist ein Rückblick auf die Warschauer Künstlerszene der ersten Nachkriegsjahrzehnte und soll einen Einblick in die Atmosphäre geben, in der auch die ausgestellten Künstler gelebt und gewirkt haben.

marek NOWAKOWSKI U ARTYSTÓW / BEI DEN KÜNSTLERN

AUSZUG AUS MAREK NOWAKOWSKIS BUCH: „POWIDOKI“ (WARSZAWA 1995)

ÜBERSETZUNG: M. F. RUNOWSKI

Marek Nowakowski, geb. 1935, Schriftsteller und Publizist, lebt in Warschau. Er war aktiv in der politischen Opposition engagiert und Mitbegründer der literarischen Untergrundzeitung Zapis (1977). Bis heute ist er ein aufmerksam-kritischer Beobachter der gegenwärtigen Wirklichkeit, die er mit ironischer Distanziertheit beschreibt.

An der Straßenecke Oboźna und Karasia in Warschau befand sich in einem Vorkriegshaus das Café „U Artystów“ („Bei den Künstlern“); heutzutage ist dort ein Lebensmittengeschäft. Auf der anderen Straßenseite wiederum, auf der Rückseite des Klubs „Harenda“, befand sich im Erdgeschoss eines verfallenen, niedrigen Hauses der kleine Tante-Emma-Laden „bei Mutter Pawlikowska“, wie er im Volksmund genannt wurde.

Heute ist an dieser Stelle ein Parkplatz, und im hinteren Bereich der ehemaligen „Harenda“ (die seit einigen Jahren das griechische Restaurant „Parnas“ beherbergt) hat sich ein angesagter Pub etabliert, der bis zum Morgengrauen geöffnet ist. Aber kehren wir zu den 1960er Jahren zurück, als die zwei Lokalitäten, das Café und der Laden im Zenit ihrer Popularität standen und ihr Klientel überwiegend aus jungen Künstlern bestand. „Bei den Künstlern“ wurde Wein aus einheimischer Produktion serviert, während es „bei Mutter Pawlikowska“ Bier vom Fass gab, durchaus eine Attraktion in einer Zeit, als sich beim Hopfensaft die Vorherrschaft der Flaschenabfüllung durchzusetzen begann. Außerdem labte man sich an beiden Orten mit Wodka aus der in der Jackentasche oder im Busen versteckten Flasche. Tat man Letzteres nicht allzu ostentativ, so drückten die Kellnerinnen im Café ein Auge zu und die Besitzerin des Ladens, eine gutmütige ältere Dame, wachte lediglich darüber, dass die Kunden mit dem Alkoholkonsum nicht allzu sehr übertreiben. So herrschte dort bereits ab dem frühen Morgen lebhafter Betrieb.

Die Studenten der Kunstakademie, die an der Hochschule durch die Partei und den sozialistischen Jugendverband (ZMP) unterdrückt und mit politischer Indoctrination und dem in der damaligen Kunst tonangebenden Sozrealismus vollgepumpt wurden,

konnten erst hier ihre menschliche Lockerheit zurückgewinnen und frei ihre Ansichten austauschen. Das ganze gewinnt durch die Tatsache an Pikanterie, dass in der Nähe der Akademie, auf der anderen Seite der Krakauer Vorstadt (Krakowskie Przedmieście – die zur Altstadt führende Hauptstraße, zugleich Teil des sog. Königstrakts) eine kleine Bierkneipe zu finden war, welche „Zum Christus“ („Pod Chrystusem“) genannt wurde, was daher rührte, dass die Christusfigur vor der Heiligkreuzkirche mit der ausgestreckten Hand genau auf diesen Ort wies und die Kunstjünger, nachdem sie sich flugs am Bier gelabt hatten, sich eilends zu den beiden Stätten begaben, die sich am Ende des Königstrakts befanden.

Das Café und der Laden waren von der Aura der jungpolnischen Bohème, der rebellischen Kunst und der Verachtung des Philisteriums eingehüllt. Es gab hier Trinkgelage, Schlägereien, heftige Dispute und leidenschaftliche Brandreden über die Schaffensfreiheit und die Beamten, die ihr im Weg standen. Junge Maler, Bildhauer und Zeichner träumten hier ihre Träume von Macht und mit Entzücken lauschten ihnen schöne Mädchen. Ältere Künstler, Professoren, Dozenten und Leute die schon etwas erreicht haben, schauten hier selten rein. Es zog sie eher in den Schlupfwinkel der Foksalstraße, wo sich zwei Restaurants des berühmten „Kameralna“-Konzerns befanden, das Architektencafé und der Journalistenclub. Lediglich der bekannte Maler Marian Bogusz war hier oft zu Gast. Manchmal schauten noch Edzio Krasiński, Stefan Gierowski und der Architekt Paweł Bujnicki vorbei. Und von den „Fachfremden“ erfreute sich Janek Himilsbach (1931-1988, Schriftsteller und Schauspieler) der größten Popularität, der hier seine Feder für seine Kurzgeschichten „Monidło“ und „Przepychanka“ gespitzt hatte. Auch erschien einige Male die hohe Gestalt von Marek Hłasko (1934-1969, Schriftsteller).

Die Jahre vergingen und aus den jungen Stammgästen sind freie Künstler geworden. Manche von ihnen errangen bedeutende Erfolge. Einige sind in jungen Jahren auf tragische Weise ums Leben gekommen. Andere wiederum fanden Geschmack am Trinkerleben. Als erstes wurde die Bierkneipe „Zum Christus“ geschlossen. Danach wurde das Haus mit dem Laden von „Mutter Pawlikowska“ abgerissen, und zuletzt ereilte das Schicksal auch das Café „Bei den Künstlern“. Die Erinnerung an diese nicht mehr existierenden Orte lohnt. Es herrschte dort eine einzigartige Atmosphäre, und mit Sicherheit keimte dort, schüchtern und unbeholfen noch, das Verlangen, sich wahrhaft in der Kunst auszudrücken.

Następujący tekst jest spojrzeniem wstecz na warszawskie środowisko artystyczne dziesięcioleci powojennych, dający nam wgląd w atmosferę, w której żyli i tworzyli artyści biorący udział w wystawie.

marek NOWAKOWSKI U ARTYSTÓW

FRAGMENT POCHODZI Z KSIĄŻKI P.T.: „POWIDOKI” (WARSZAWA 1995)

Marek Nowakowski, ur. 1935, warszawski pisarz i publicysta. Był zaangażowany w opozycji politycznej, m. in. jako współzałożyciel podziemnego pisma literackiego *Zapis* (1977). Jest uważnym obserwatorem i krytykiem współczesnej rzeczywistości, której przygląda się z ironicznym nieraz dystansem.

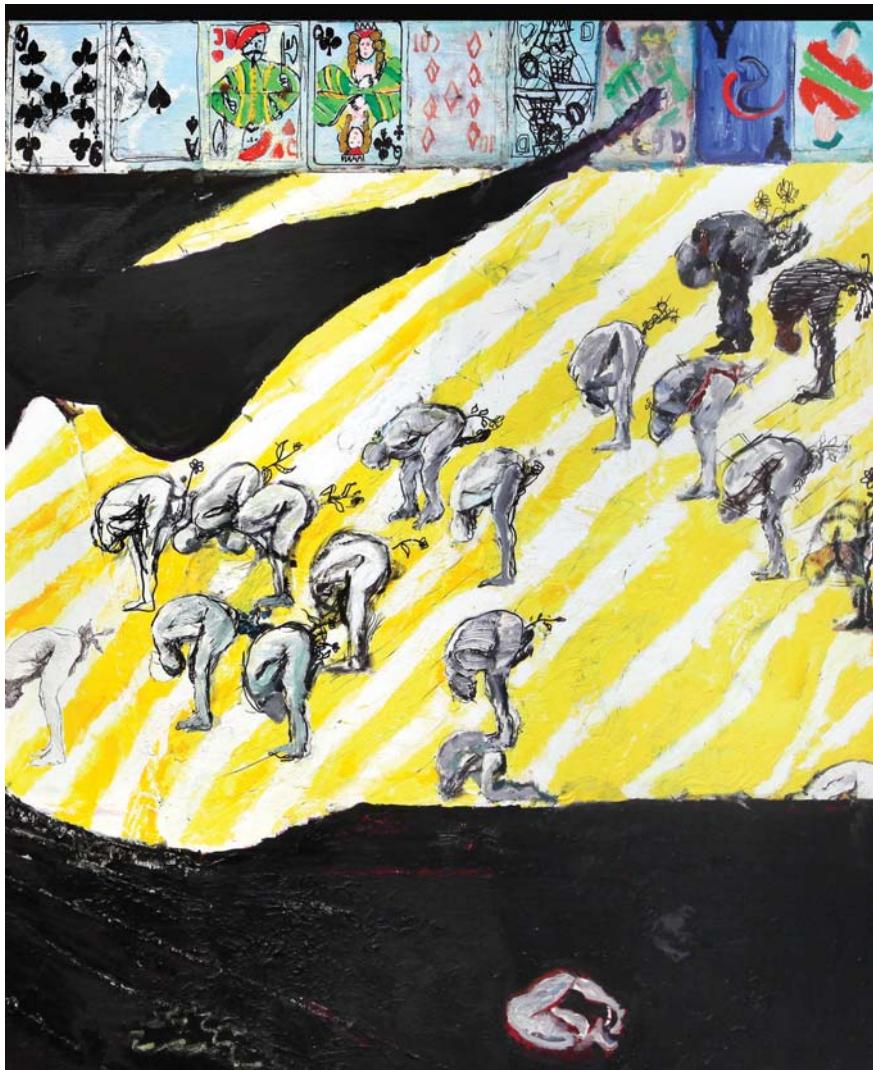
Na rogu Oboźnej i Karasia w przedwojennej kamienicy mieściła się kawiarnia „U Artystów” (teraz sklep spożywczy), a po drugiej stronie ulicy na tyłach „Harendy” parter zdewastowanego, niskiego domku zajmował sklepik spożywczy typu „mydło i powidło”- „U Mamy Pawlikowskiej”, jak mówiono powszechnie.

Obecnie w tym miejscu jest parking, a na tyłach dawnej „Harendy” (od kilku lat grecka restauracja „Parnas”) ulokował się modny pub czynny do białego rana. Jednak wracamy do lat 60., kiedy dwa lokale, kawiarnia i sklepik, były w zenicie swej popularności i ich klientelę stanowili w większości młodzi artyści. „U Artystów” serwowało wino produkcji krajowej, „U Mamy Pawlikowskiej” zaś piwo z beczki, co stanowiło nie lada atrakcję wobec, rosnącej dominacji tego napoju z chmielu w butelkach. Ponadto w jednym i drugim miejscu krzepiono się wódką z butelki ukrytej w kieszeni lub za pazuchą. Jeżeli nie czyniono tego zbyt ostentacyjnie, to kelnerki w kawiarni przymykały oczy, a właścicielka sklepiku, dobroduszna jejmość, czuwała tylko, żeby konsumenci nie przesadzili z nadmiarem wypitki. Toteż od rana bywało tam rojno i gwarno.

Studenci z Akademii Sztuk Pięknych uciskani na uczelni przez partię i ZMP, faszerowani polityczną indoktryнациą i socrealizmem, obowiązującym w sztuce - tutaj nareszcie rozluźniali się po ludzku i wymieniali swobodnie poglądy. Pikanterii dodaje fakt, że w pobliżu Akademii, po drugiej stronie Krakowskiego Przedmieścia funkcjonował piwny lokalik zwany „Pod Chrystusem”, jako że Chrystus z kościoła Świętego Krzyża wyciągniętą ręką wskazywał dokładnie to miejsce i adepci sztuk pięknych pokrzepiwszy się w przelocie piwkiem, podążali śpiesznie do tych dwóch przybytków znajdujących się na tyłach królewskiego traktu.

Kawiarnia i sklepik spowite były młodopolską aurą cyganerii, zbrutowanej sztuki i głębszej pogardy dla filistra. Odbywały się tutaj pijaństwa, bijatyki, zażarte spory oraz gorące tyradły o wolności tworzenia i urzędnikach, którzy stoją temu na przeszkozie. Młodzi malarze, rzeźbiarze, rysownicy śnili swoje sny o potędze i z przejęciem przysłuchiwały się im ładne dziewczyny. Starsi artyści, profesorowie, docenci, ludzie już z dorobkiem, rzadko tu zaglądali. Oni przeważnie podążali w stronę matecznika ulicy Foksal, gdzie znajdowały się dwie restauracje sławnego koncernu „Kameralna”, kawiarnia architektów i klub dziennikarzy. Jedynie znany malarz Marian Bogusz bywał tu częstym gościem. Czasem pokazywali się jeszcze: Edzio Krasiński, Stefan Gierowski i architekt Paweł Bujnicki. A spoza branży największą popularnością cieszył się Janek Himilsbach, który tutaj ostrzyl swoje pióro do Monidła i Przepychanki. Także kilka razy zamajaczyła wysoka postać Marka Hłaski.

Lata mijły i młodzi bywalczy zostali wyzwolonymi artystami. Niektórzy z nich osiągnęli znaczne sukcesy. Kilku tragicznie zmarło w młodych latach. Inni jeszcze zagustowali w trunkowym trybie życia. Pierwsza została zlikwidowana piwiarnia „Pod Chrystusem”. Po niej wyburzono domek ze sklepikiem „U Mamy Pawlikowskiej” i w ostatniej kolejności przeszedł kres kawiarni „U Artystów”. Warto o tych nieistniejących już miejscach pamiętać. Panował w nich niepowtarzalny klimat i na pewno nieśmiało i nieporadnie kiełkowało tam pragnienie prawdziwego wypowiedzenia się w sztuce.



Wojciech Cieśniewski
Macht – ein Kartenspiel / Power – a deck of cards / Władza - talia kart
oil on canvas
280 x 170 / 2010



Marian Czapla
Studie eines Jünglings / A study of a young man /
Studium młodzieńca
acrylic on canvas
200 x 140 / 2008



Zbigniew M. Dowgiałło
History of the World, Bal

oil on canvas
170 x 200 / 2007



Maciej Hoffman
Block

oil on canvas

160 x 100 / 2008



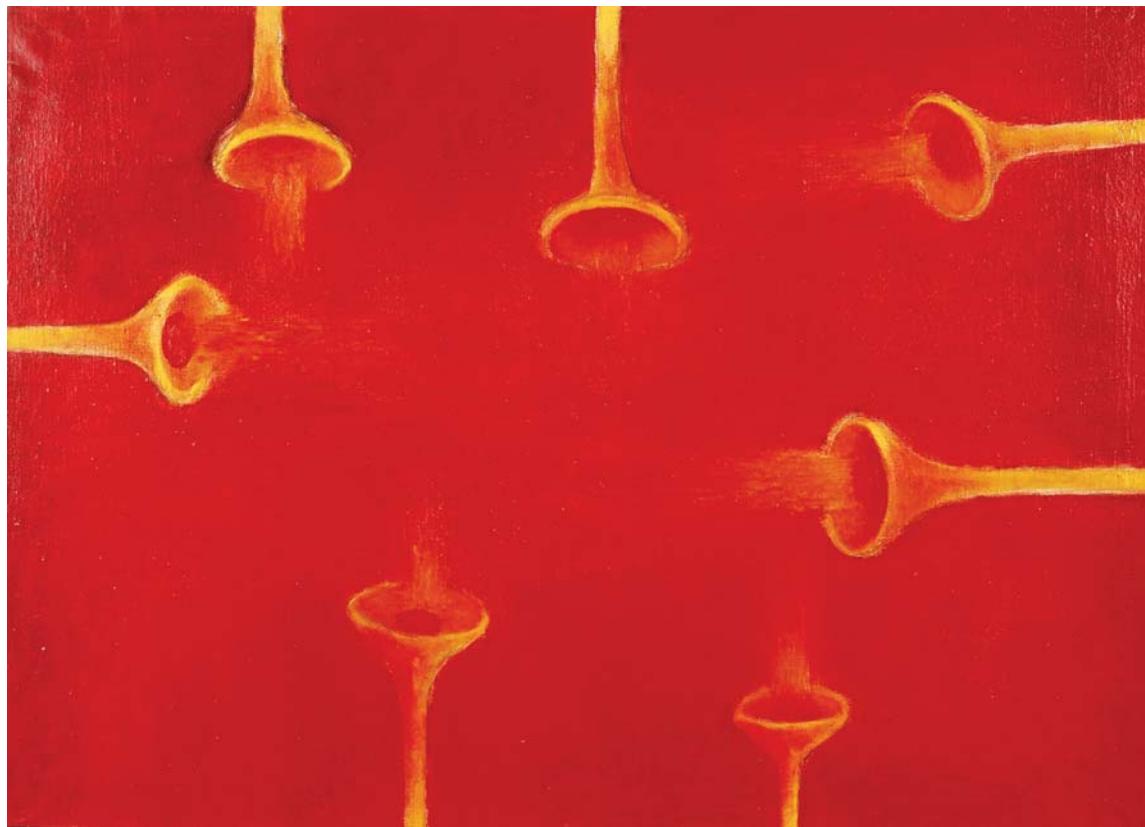
Rafał Kowalski
Ausschnitt / A fragment / Wycinek
oil and wax paste on canvas
50 x 40 / 2007



Tomasz Milanowski
Blumen / Flowers / Kwiaty
oil on canvas
60 x 60 / 2008



Andrzej Podkański
Aus dem Zyklus: Die Gestalten / From the series "Figures" / Z cyklu: Postacie
acril on canvas
170 x 130 / 1998



Czesław Radzki
Die Trompeten von Jericho / Trumpets of Jericho / Trąby Jerychońskie
oil on canvas
100 x 130 / 2002



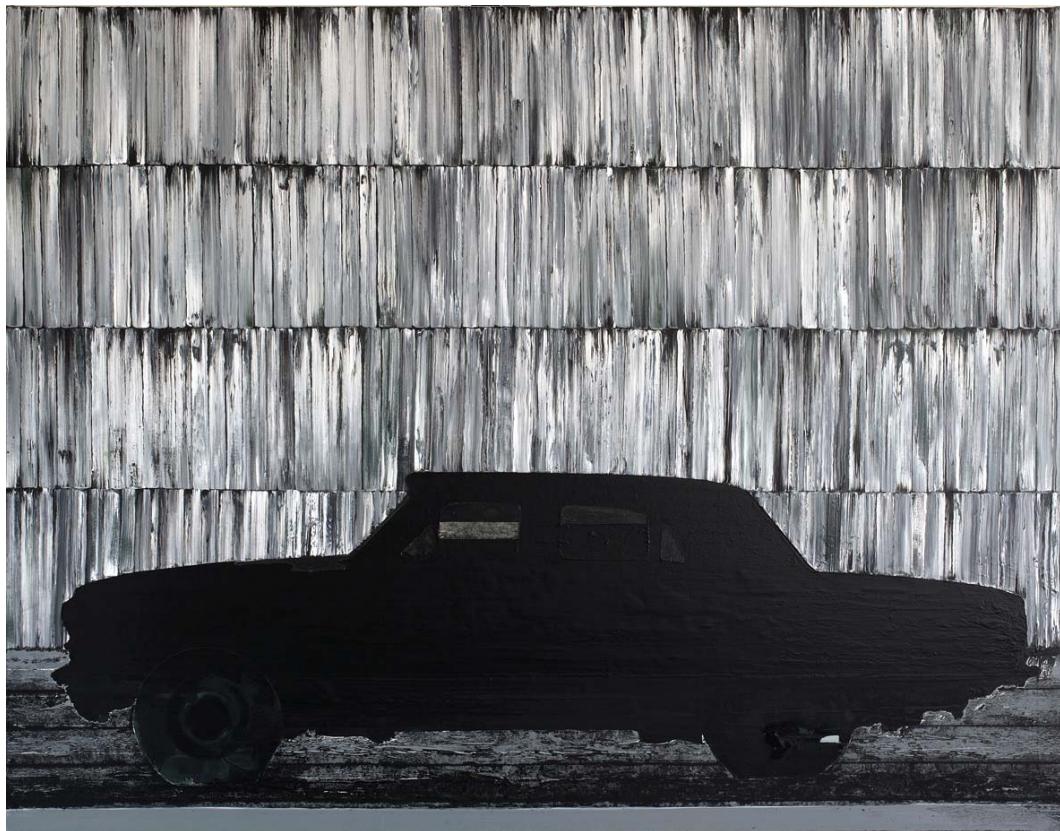
Andrzej Rysiński
Motiv / A motiff / Motyw
acril on canvas
140 x 100 / 2008



Beata Tomczyk-Sokołowska
Zuschauertribüne im „Orlik“ / Orlik auditorium / Widownia Orlika
oil on board
130 x 130 / 2008



Krzysztof Wachowiak
Meer, Wolke und Regen 3 / Sea, a cloud and rain 3 / Morze, chmura i deszcz 3
oil on canvas
65 x 46 / 2000



Artur Winiarski
Schwarzer Wolga / The black Volga / Czarna Wołga
oil on canvas
114 x 146 / 2008

ORGANIZATORZY:

Stowarzyszenie Wolnego Słowa
ul. Marszałkowska 7, 00-626 Warszawa
www.sws.org.pl

Berliner Kunstverein e.V.
Edenkobener Weg 38, 12247 Berlin

Galerie corridor 23
Kyffhauserstrasse 23, 10781 Berlin

KURATORZY:

Marek Sokołowski (PL)
Michael F. Runowski (DE)

KOORDYNATOR:

Marek Sokołowski (PL)

TŁUMACZENIA:

Michael F. Runowski (DE)
Łukasz Pielasa (EN)

DRUK:

Drukarnia Efekt, Jan Piotrowski, Tadeusz Markiewicz Sp. J.
ul. Lubelska 30/32, 03-802 Warszawa
nakład: 600 egz.

Warszawa, 2010

ISBN 978-83-924585-8-6

PROJEKT GRAFICZNY:

Kama Jackowska Studio
www.jackowska-studio.pl